

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och Ryska federationen om handel med vissa stålprodukter

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

RYSKA FEDERATIONEN,

å andra sidan,

som är parter i detta avtal,

SOM BEAKTAR att avtalet om partnerskap och samarbete (nedan kallat samarbetsavtalet) som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan ⁽¹⁾, trädde i kraft den 1 december 1997,

SOM ÖNSKAR främja en jämn och rättvis utveckling av handeln med stålprodukter mellan Europeiska gemenskapen (nedan kallad "gemenskapen") och Ryska federationen (nedan kallad "Ryssland"),

SOM BEAKTAR att, enligt artikel 21 i samarbetsavtalet, handel med stålprodukter som tidigare omfattades av fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen (nedan kallad "EKSG") ska regleras av bestämmelserna i avdelning III, med undantag av artikel 15, och av bestämmelserna i ett avtal,

SOM BEAKTAR att det här avtalet utgör det avtal som avses i artikel 21 i samarbetsavtalet,

SOM HAR I ÅTANKE processen för Rysslands anslutning till Världshandelsorganisationen (WTO) och gemenskapens stöd för Rysslands integrering i det internationella handelssystemet,

SOM BEAKTAR att handel med vissa stålprodukter för åren 1995–2006 omfattades av avtal mellan parterna och att det är lämpligt att upprätta en ny överenskommelse, som beaktar utvecklingen av förbindelserna mellan parterna,

SOM ANSER att detta avtal bör åtföljas av samarbete och ett lämpligt informationsutbyte parterna emellan med avseende på deras stålindustrier, inom kontaktgruppen för kol- och stålfrågor i enlighet med vad som föreskrivs i protokoll 1 till samarbetsavtalet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Detta avtal gäller för handel med de stålprodukter som tidigare omfattades av EKSG.

2. Handel med stålprodukter som är upptagna i bilaga I får omfattas av kvantitativa begränsningar.

3. Handel med stålprodukter som inte är upptagna i bilaga I får inte omfattas av några kvantitativa begränsningar.

4. För sådana stålprodukter och frågor som inte täcks av detta avtal ska de relevanta bestämmelserna i avtalet om partnerskap och samarbete gälla.

Artikel 2

1. Parterna är eniga om att för export från Ryssland till gemenskapen av de produkter som anges i bilaga I för varje kalenderår fastställa och under detta avtals giltighetstid upprätthålla en ordning innefattande de kvantitativa begränsningar som anges i bilaga II. Sådan export ska omfattas av ett system med dubbelkontroll i enlighet med protokoll A till detta avtal.

⁽¹⁾ EGT L 327, 28.11.1997, s. 3.

2. Parterna är eniga om att import till gemenskapen från Ryssland av de produkter som anges i bilaga I under tiden från och med den 1 januari 2007 till och med detta avtals ikraftträdande ska räknas av från de kvantitativa begränsningarna i bilaga II.

3. Import utöver de kvantiteter som anges i bilaga II ska tillåtas om gemenskapens stålindustri inte kan tillgodose efterfrågan i gemenskapen och detta resulterar i ett otillräckligt utbud av någon eller flera av de produkter som anges i bilaga I. Samråd ska på begäran av någondera parten omedelbart äga rum i syfte att på grundval av objektiv bevisning fastställa omfattningen av det otillräckliga utbudet. Sedan samrådet avslutats ska gemenskapen inleda sina interna förfaranden för att öka de kvantitativa begränsningar som anges i bilaga II.

4. Om länder som ansöker om medlemskap i Europeiska unionen ansluter sig innan detta avtal löper ut, är parterna eniga om att överväga en ökning av de kvantitativa begränsningarna i bilaga II.

Artikel 3

1. För import till gemenskapens tullområde för övergång till fri omsättning av de produkter som anges i bilaga I ska krävas uppvisande av ett importtillstånd, utfärdat av den behöriga myndigheten i en medlemsstat på grundval av uppvisande av en exportlicens som utfärdats av myndigheterna i Ryssland, samt av ett ursprungsintyg i överensstämmelse med protokoll A som läggs till detta avtal.

2. De kvantitativa begränsningarna i bilaga II ska inte gälla för import till gemenskapens tullområde av de produkter som anges i bilaga I om varorna, inom ramen för det i gemenskapen gällande administrativa kontrollsystemet, deklarerats för återexport utanför gemenskapen, i oförändrat skick eller efter bearbetning.

3. Överföring av de mängder inom en kvantitativ begränsning vilka inte tagits i anspråk under det första kalenderåret till motsvarande kvantitativa begränsning för det påföljande kalenderåret är tillåten upp till 7 % av ifrågakvarande kvantitativa begränsning enligt bilaga II för den berörda produktgruppen för det år mängden inte togs i anspråk. Ryssland ska senast den 31 mars det påföljande kalenderåret underrätta gemenskapen om huruvida landet avser att utnyttja denna bestämmelse.

4. Upp till 7 % av den kvantitativa begränsningen för en viss produktgrupp får överföras till en eller flera andra grupper inom samma produktkategori, dvs. inom kategori SA eller SB. Dessutom får överföringar mellan kategori SA och SB göras upp till 25 000 ton. Upp till ytterligare 25 000 ton får därutöver överföras mellan SA och SB efter överenskommelse mellan parterna. Efter Rysslands begäran om att överföra dessa ytterligare 25 000 ton ska gemenskapen underrätta Ryssland om sitt beslut

inom en rimlig tid, om möjligt inom 60 dagar från den dag då begäran mottogs. Sådana överföringar får ske en gång per kalenderår. Anpassningar av kvantitativa begränsningar som följer av överföringar ska endast påverka det löpande kalenderåret. Ryssland ska senast den 1 maj underrätta gemenskapen om huruvida landet avser att utnyttja denna bestämmelse.

Artikel 4

1. För att systemet med dubbelkontroll ska bli så effektivt som möjligt och möjligheterna till missbruk och kringgående minimeras ska

— myndigheterna i gemenskapen senast den tjugooåttonde dagen i varje månad underrätta Ryssland om de importtillstånd som utfärdats under den föregående månaden,

— myndigheterna i Ryssland senast den tjugooåttonde dagen i varje månad underrätta gemenskapen om de exportlicenser som utfärdats under den föregående månaden.

Om betydande avvikelser konstateras, med beaktande av tidsfaktorn i samband med sådana underrättelser, får varje part begära samråd som ska inledas omedelbart.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 och för att säkra att detta avtal fungerar väl är gemenskapen och Ryssland eniga om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra, undersöka och vid behov vidta rättsliga eller administrativa åtgärder mot kringgående av avtalet genom omlastning, omdirigering, falsk deklaration av ursprungsland eller ursprungsort, förfalskning av handlingar eller falsk deklaration avseende varornas kvantitet, beskrivning eller klassificering. Gemenskapen och Ryssland är i enlighet härmed eniga om att fastställa de rättsregler och administrativa förfaranden som är nödvändiga för att effektiva åtgärder ska kunna vidtas mot sådant kringgående, inbegripet rättsligt bindande påföljder mot inblandade exportörer eller importörer.

3. Om gemenskapen på grundval av tillgängliga uppgifter anser att detta avtal kringgås, får den begära samråd med Ryssland som ska hållas omedelbart.

4. I avvaktan på resultatet av det samråd som avses i punkt 3 ska Ryssland, som en försiktighetsåtgärd och om gemenskapen begär det, vidta alla nödvändiga åtgärder för att, i de fall tillräckliga bevis för kringgående läggs fram, säkra att de anpassningar av de kvantitativa begränsningarna som sannolikt kommer att överenskommas i samband med samrådet enligt punkt 3 genomförs för det kalenderår under vilket begäran om detta samråd lämnades in eller, om kvantiteten för det året är förbrukad, det påföljande året.

5. Om parterna inte lyckas nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning under det samråd som avses i punkt 3 ska gemenskapen ha rätt att

- a) om det föreligger tillräckliga bevis för att produkter med ursprung i Ryssland som omfattas av detta avtal har importerats genom kringgående av detta avtal, avräkna de berörda kvantiteterna mot de kvantitativa begränsningarna enligt avtalet,
- b) om det föreligger tillräckliga bevis för att en falsk deklaration har lämnats avseende varornas kvantitet, beskrivning eller klassificering, neka till import av produkterna i fråga.

6. Parterna är överens om att till fullo samarbeta för att förebygga och på ett verkningfullt sätt ta itu med alla problem som uppstår som en följd av att detta avtal kringgås.

Artikel 5

1. De kvantitativa begränsningar som fastställs inom ramen för detta avtal för import till gemenskapen av de stålprodukter som anges i bilaga I får av gemenskapen inte delas upp i regionala andelar.

2. Parterna ska samarbeta för att förhindra plötsliga och skadliga förändringar i de traditionella handelsflödena till gemenskapen. Om en plötslig och skadlig förändring av de traditionella handelsflödena skulle inträffa (inbegripet regional koncentration eller förlust av traditionella kunder), ska gemenskapen ha rätt att begära samråd i syfte att finna en tillfredsställande lösning på problemet. Sådant samråd ska hållas omedelbart.

3. Ryssland ska bemöda sig om att se till att exporten till gemenskapen av de produkter som anges i bilaga I fördelas så jämnt som möjligt över året. Om en plötslig och skadlig ökning av importen skulle inträffa, ska gemenskapen ha rätt att begära samråd i syfte att finna en tillfredsställande lösning på problemet. Sådant samråd ska hållas omedelbart.

4. Vid sidan av skyldigheten enligt punkt 3 ska varje part ha rätt att begära samråd rörande de kvantitativa begränsningarna för det innevarande kalenderåret, om de licenser som myndigheterna i Ryssland utfärdat nått 90 % av de kvantitativa begränsningarna för året i fråga. Sådant samråd ska hållas omedelbart. I avvaktan på resultatet av samrådet får myndigheterna i Ryssland fortsätta att utfärda exportlicenser för de produkter som anges i bilaga I, under förutsättning att de kvantiteter som anges i bilaga II inte överskrids.

Artikel 6

1. Om någon av de produkter som anges i bilaga I importeras till gemenskapen från Ryssland under sådana omständigheter att det vållar eller riskerar att vålla producenter i gemenskapen som tillverkar likadana produkter väsentlig skada, ska gemenskapen förse Ryssland med alla relevanta uppgifter i syfte att

finna en lösning som kan godtas av bägge parter. Parterna ska inleda samråd omedelbart.

2. Om det samråd som avses i punkt 1 inte leder fram till en överenskommelse inom 30 dagar efter det att gemenskapen begärt samråd, får gemenskapen utnyttja rätten att vidta skyddsåtgärder i enlighet med bestämmelserna i samarbetsavtalet.

3. Utan hinder av bestämmelserna i detta avtal ska bestämmelserna i artikel 18 i samarbetsavtalet gälla.

Artikel 7

1. Klassificeringen av de produkter som omfattas av detta avtal ska grunda sig på gemenskapens tulltaxe- och statistiknomenklatur (nedan kallad "Kombinerade nomenklaturen", eller i förkortad form "KN"). Ändringar av Kombinerade nomenklaturen som i enlighet med de i gemenskapen gällande förfarandena görs avseende de produkter som anges i bilaga I, eller beslut med avseende på klassificeringen av varor, får inte leda till en sänkning av de kvantitativa begränsningarna i bilaga II för dessa produkter.

2. Ursprunget för de produkter som omfattas av detta avtal ska fastställas i enlighet med de i gemenskapen gällande reglerna. Ändringar av dessa ursprungsregler ska meddelas Ryssland och får inte leda till en sänkning av de kvantitativa begränsningarna i detta avtal. Förfarandena för kontroll av ursprunget för de produkter som avses ovan fastställs i protokoll A till detta avtal.

Artikel 8

1. Utan att det påverkar det regelbundna utbytet enligt artikel 4.1 i detta avtal av information om exportlicenser och importtillstånd är parterna eniga om att med lämpliga mellanrum utbyta tillgänglig statistisk information om handel med de produkter som anges i bilaga I, varvid hänsyn ska tas till den kortaste tid avseende vilken informationen i fråga sammanställs; informationen ska omfatta uppgifter om exportlicenser och importtillstånd som utfärdats i enlighet med artikel 3 samt import- och exportstatistik för produkterna i fråga.

2. Varje part får begära samråd om det föreligger betydande avvikelser mellan de uppgifter som parterna utbyter.

Artikel 9

1. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i de föregående artiklarna om samråd under särskilda omständigheter, ska samråd hållas på begäran av någon av parterna om eventuella problem som uppstår vid tillämpningen av detta avtal. Sådant samråd ska präglas av samarbetsanda och en önskan om att meningsskiljaktigheterna mellan parterna ska kunna lösas.

2. Parterna förbinder sig att, i de fall det i detta avtal föreskrivs att samråd ska hållas omedelbart, använda alla rimliga medel för att sörja för att så sker.

3. För alla andra samråd gäller följande bestämmelser:
- En begäran om samråd ska anmälas skriftligen till den andra parten.
 - Begäran om samråd ska, där så är lämpligt, inom rimlig tid följas av en redovisning av skälen till att samråd begärs.
 - Samrådet ska inledas inom en månad från dagen för begäran.
 - Samrådet bör leda till att ett ömsesidigt godtagbart resultat uppnås inom en månad från det att det inleddes, såvida inte denna period förlängs genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 10

1. Detta avtal träder i kraft samma dag som det undertecknas. Det ska gälla till och med den 31 december 2008, såvida det inte ändras genom överenskommelse mellan parterna eller sägs upp eller upphör i enlighet med punkt 3 respektive punkt 4. Efter den 31 december 2008 ska detta avtal automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig underrättelse om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upphör att gälla. Varje gång avtalet förnyas ska kvantiteterna i varje produktgrupp ökas med 2,5 %.

2. Varje part får när som helst föreslå ändringar av detta avtal; båda parter samtycke ska krävas för ändringar och de ska börja gälla i enlighet med vad parterna kommer överens om.

3. Varje part får säga upp detta avtal under förutsättning att en uppsägningstid av minst sex månader iakttas. Avtalet ska i så fall upphöra att gälla när uppsägningstiden löper ut, och de begränsningar som fastställs genom detta avtal ska minskas proportionellt för perioden fram till den dag då uppsägningen träder i kraft, såvida inte parterna beslutar något annat.

4. Om Ryssland ansluter sig till WTO innan detta avtal löper ut, ska avtalet upphöra från och med anslutningsdagen.

5. Bilagorna, det godkända protokollet, förklaringarna och protokoll A, vilka åtföljer detta avtal, ska utgöra en integrerad del av detta.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och ryska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Изготвено в Мафра на двадесет и шести октомври, две хиляди и седма година.

Hecho en Mafra, el veintiseis de octubre de dos mil siete.

V Mafre dne dvacátého šestého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Mafra, den seksogtyvende oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Mafra am sechszwanzigsten Oktober zweitausendsieben.

Sõlmitud Mafras kahekümne kuuendal oktoobril kahe tuhande seitsmendal aastal.

Έγινε στη Μάφρα, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Mafra on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Mafra, le vingt-six octobre deux mille sept.

Fatto a Mafra, addì ventisei ottobre duemilasette.

Mafrā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta Mafroje, du tūkstančiai septintųjų metų spalio dvidešimt šeštą dieną.

Kelt Mafrában, a kétezer-hetedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmul f'Mafra, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Mafra, de zesentwintigste oktober tweeduizendzeven.

Sporządzono w Mafrze dnia dwudziestego szóstego października dwa tysiące siódmego roku.

Feito em Mafra, em vinte e seis de Outubro de dois mil e sete.

Întocmit la Mafra la douăzeci și șase octombrie două mii șapte.

V Mafre dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícšedem.

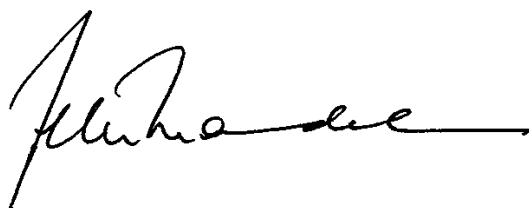
V Mafri, šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Mafrassa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Mafra den tjugosjätte oktober år tjugohundrasju.

Совершено в г. Мафра двадцать шестого октября 2007 г.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Европейское сообщество

За Руската Федерация
 Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Pentru Federația Rusă
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 За Российскую Федерацию



BILAGA I

SA. Valsade platta produkter

SA1. Rullar

7208 10 00 00
7208 25 00 00
7208 26 00 00
7208 27 00 00
7208 36 00 00

7208 37 00 10

7208 37 00 90
7208 38 00 10
7208 38 00 90
7208 39 00 10
7208 39 00 90
7211 14 00 10
7211 19 00 10
7219 11 00 00
7219 12 10 00

7219 12 90 00
7219 13 10 00
7219 13 90 00
7219 14 10 00
7219 14 90 00

7225 30 30 10
7225 40 15 10
7225 50 20 10
7225 30 10 00

7225 30 90 00

SA2. Grovplåt

7208 40 00 10

7208 51 20 10
7208 51 20 91
7208 51 20 93
7208 51 20 97
7208 51 20 98

7208 51 91 00

7208 51 98 10
7208 51 98 91
7208 51 98 99
7208 52 91 00

7208 52 10 00
7208 52 99 00

7208 53 10 00

7211 13 00 00

SA3. Andra valsade platta produkter

7208 40 00 90
7208 53 90 00
7208 54 00 00

7208 90 80 10

7209 15 00 00

7209 16 10 00
7209 16 90 00
7209 17 10 00
7209 17 90 00

7209 18 10 00
7209 18 91 00
7209 18 99 00
7209 25 00 00
7209 26 10 00
7209 26 90 00

7209 27 10 00
7209 27 90 00

7209 28 10 00
7209 28 90 00
7209 90 80 10

7210 11 00 10
7210 12 20 10
7210 12 80 10
7210 20 00 10
7210 30 00 10

7210 41 00 10

7210 49 00 10
7210 50 00 10
7210 61 00 10
7210 69 00 10

7210 70 10 10
7210 70 80 10
7210 90 30 10
7210 90 40 10

7210 90 80 91

7211 14 00 90
7211 19 00 90

7211 23 30 91

7211 23 80 91
7211 29 00 10
7211 90 80 10

7212 10 10 00

7212 10 90 11
7212 20 00 11
7212 30 00 11
7212 40 20 10
7212 40 20 91
7212 40 80 11

7212 50 20 11
7212 50 30 11

7212 50 40 11
7212 50 61 11
7212 50 69 11
7212 50 90 13

7212 60 00 11
7212 60 00 91

7219 21 10 00

7219 21 90 00
7219 22 10 00
7219 22 90 00
7219 23 00 00

7219 24 00 00
7219 31 00 00

7219 32 10 00
7219 32 90 00

7219 33 10 00
7219 33 90 00

7219 34 10 00
7219 34 90 00

7219 35 10 00
7219 35 90 00

7225 40 12 90
7225 40 90 00

SA4. Legerade produkter

7226 20 00 10

7226 91 20 00
7226 91 91 00

7226 91 99 00
7226 99 70 10

SA5. Legerade kvartoplåtar

7225 40 12 30

7225 40 40 00

7225 40 60 00
7225 99 00 10

SA6. Legerade kallvalsade och överdragna plåtar

7225 50 80 00
7225 91 00 10
7225 92 00 10

7226 92 00 10

SB. Långa produkter*SB1. Profiler*

7207 19 80 10
7207 20 80 10

7216 31 10 00

7216 31 90 00

7216 32 11 00
7216 32 19 00
7216 32 91 00
7216 32 99 00
7216 33 10 00
7216 33 90 00

SB2. Valstråd

7213 10 00 00
7213 20 00 00
7213 91 10 00
7213 91 20 00
7213 91 41 00
7213 91 49 00
7213 91 70 00
7213 91 90 00
7213 99 10 00
7213 99 90 00

7221 00 10 00
7221 00 90 00

7227 10 00 00
7227 20 00 00
7227 90 10 00
7227 90 50 00
7227 90 95 00

SB3. Andra långa produkter

7207 19 12 10
7207 19 12 91
7207 19 12 99
7207 20 52 00

7214 20 00 00
7214 30 00 00
7214 91 10 00
7214 91 90 00
7214 99 10 00
7214 99 31 00
7214 99 39 00
7214 99 50 00
7214 99 71 00

7214 99 79 00

7214 99 95 00

7215 90 00 10

7216 10 00 00
7216 21 00 00
7216 22 00 00
7216 40 10 00
7216 40 90 00
7216 50 10 00

7216 50 91 00
7216 50 99 00
7216 99 00 10

7218 99 20 00

7222 11 11 00
7222 11 19 00
7222 11 81 00

7222 11 89 00

7222 19 10 00
7222 19 90 00
7222 30 97 10
7222 40 10 00
7222 40 90 10
7224 90 02 89

7224 90 31 00
7224 90 38 00

7228 10 20 00

7228 20 10 10
7228 20 10 91
7228 20 91 10
7228 20 91 90
7228 30 20 00
7228 30 41 00
7228 30 49 00
7228 30 61 00
7228 30 69 00
7228 30 70 00
7228 30 89 00
7228 60 20 10
7228 60 80 10
7228 70 10 00
7228 70 90 10

7228 80 00 10
7228 80 00 90

7301 10 00 00

BILAGA II

KVANTITATIVA BEGRÄNSNINGAR

(ton)

Produkter	2007	2008
SA. Valsade platta produkter		
SA1. Rullar	1 042 090	1 035 000
SA2. Grovplåt	270 820	275 000
SA3. Andra valsade platta produkter	565 770	595 000
SA4. Legerade produkter	94 860	105 000
SA5. Legerade kvartoplåtar	20 460	25 000
SA6. Legerade kallvalsade och överdragna plåtar	105 000	110 000
SB. Långa produkter		
SB1. Profiler	55 800	55 000
SB2. Valstråd	275 000	324 000
SB3. Andra långa produkter	474 200	507 000

Anmärkning: SA och SB är "produktkategorier".

SA1–SA6 och SB1–SB3 är "produktgrupper".

GODKÄNT PROTOKOLL

Inom ramen för detta avtal är parterna eniga om följande:

- I samband med det utbyte av information beträffande exportlicenser och importtillstånd som föreskrivs i artikel 4.1 ska parterna tillhandahålla sådan information både med avseende på gemenskapen i dess helhet och med avseende på medlemsstaterna.
 - Om parterna inte lyckas nå en tillfredsställande lösning genom samråd enligt artikel 5.2 ska Ryssland, om gemenskapen begär det, samarbeta genom att inte utfärda exportlicenser till en viss bestämmelsemedlemsstat om import inom ramen för sådana licenser ytterligare skulle förvärra de problem som följer av plötsliga och skadliga förändringar i de traditionella handelsflödena; det är dock underförstått att Ryssland får fortsätta att utfärda licenser för andra bestämmelsemedlemsstater inom gemenskapen.
 - Parterna ska ha ett nära samarbete för att förhindra plötsliga och skadliga förändringar i de traditionella handelsflödena med avseende på rullar (produktgrupp SA1). Ryssland ska när det gäller dessa produkter prioritera leveranser till sina traditionella kunder i syfte att undvika störningar på gemenskapsmarknaden, och varje part ska omedelbart underrätta den andra parten om problem uppstår.
 - Ryssland ska ta vederbörlig hänsyn till känsligheten hos små regionala marknader inom gemenskapen, både när det gäller deras traditionella behov av leveranser och när det gäller undvikande av regional koncentration.
-

FÖRKLARING nr 1

Om ryska företag skulle upprätta servicecentrum i gemenskapen för vidare bearbetning av produkter som importerats från Ryssland och omfattas av detta avtal, förklarar Ryssland att landet kan komma att begära en ökning av de kvantitativa begränsningarna i bilaga II. I detta fall kommer gemenskapen att pröva en sådan begäran om ökning och parterna kommer vid behov att inleda samråd.

FÖRKLARING nr 2

Parterna förklarar att de har som mål att fullständigt liberalisera handeln med stålprodukter. Båda parterna erkänner vidare att en viktig förutsättning för främjande av handel mellan dem är att deras respektive konkurrensregler, bestämmelser om statligt stöd och miljöbestämmelser är förenliga. För detta ändamål ska gemenskapen, på Rysslands begäran och inom ramen för de förutsedda budgetmedlen, tillhandahålla tekniskt bistånd för att hjälpa Ryssland att anta och tillämpa rättsregler som är förenliga med dem som antagits och tillämpas av gemenskapen. Det tekniska biståndet ska kanaliseras genom utförligt beskrivna projekt, som ska godkännas av bägge parter.

FÖRKLARING nr 3

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 19 i samarbetsavtalet är parterna överens om att inte på den andra parten tillämpa några kvantitativa begränsningar, tullar, andra avgifter eller liknande åtgärder på export av skrot och avfall av järn eller stål enligt KN-nummer 7204.

Utan att det påverkar tillämpningen av föregående stycke tillämpar Ryssland för närvarande en skatt på export av skrot och avfall av järn eller stål enligt KN-nummer 7204. Skatten är för närvarande fastställd till 15 %, dock minst 15 euro per ton för alla produkter enligt KN-nummer 7204, med undantag för den produkt som klassificeras enligt KN-nummer 7204 41 00 för vilken skatten är fastställd till 5 %.

Parterna är eniga om att fortsätta diskussionerna i syfte att nå en tillfredsställande lösning. Det är underförstått att de kvantitativa begränsningarna i bilaga II till avtalet kommer att höjas med 12 % om Ryssland helt avskaffar skatten och att de kommer att höjas med ett lägre procenttal, som ska fastställas, om Ryssland sänker skatten, förutsatt att inga andra åtgärder som utgör ett hinder för fri export införs av Ryssland.

De produkter som är av särskilt intresse för gemenskapen är produkter enligt KN-nummer 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 och 7204 49 99.

PROTOKOLL A

AVDELNING I

KLASSIFICERING*Artikel 1*

Gemenskapens behöriga myndigheter förbinder sig att, minst en månad innan ändringarna träder i kraft i gemenskapen, underätta Ryssland om alla ändringar av Kombinerade nomenklaturen (KN) med fullständig beskrivning av produkter som omfattas av detta avtal.

AVDELNING II

URSPRUNG*Artikel 2*

1. Produkter enligt detta avtal som har ursprung i Ryssland (enligt gällande gemenskapsföreskrifter) och exporteras till gemenskapen i enlighet med den ordning som fastställs genom detta avtal ska åtföljas av ett certifikat om ryskt ursprung som överensstämmer med den förlaga som bifogas detta protokoll.

2. Ursprungscertifikatet ska av de behöriga ryska organ som enligt rysk lagstiftning har befogenhet att göra detta bestyrkas genom intygande av att produkterna i fråga ska anses vara produkter med ursprung i Ryssland.

Artikel 3

Ursprungscertifikatet ska utfärdas endast på skriftlig ansökan av exportören eller, på exportörens ansvar, av dennes befullmäktigade ombud. De behöriga ryska organ som enligt rysk lagstiftning har befogenhet att göra detta ska förvissa sig om att ursprungscertifikatet är korrekt ifyllt och ska för detta ändamål begära de styrkande handlingar som är nödvändiga eller utföra de kontroller som de bedömer lämpliga.

Artikel 4

Om det konstateras att uppgifterna i ursprungscertifikatet endast obetydligt avviker från uppgifterna i de dokument som uppvisats för tullkontoret för genomförande av de nödvändiga formaliteterna vid import av produkterna, ska detta inte i sig kasta några tvivel över de uppgifter som förekommer i certifikatet.

AVDELNING III

SYSTEM MED DUBBELKONTROLL FÖR PRODUKTER SOM OMFATTAS AV KVANTITATIVA BEGRÄNSNINGAR

AVSNITT I

Export*Artikel 5*

De behöriga statliga myndigheterna i Ryssland ska utfärda exportlicenser för alla sändningar från Ryssland av stålprodukter

som omfattas av avtalet, upp till nivån för de relevanta kvantitativa begränsningarna i bilaga II till avtalet.

Artikel 6

1. Exportlicensen ska överensstämma med den förlaga som bifogas detta protokoll och ska vara giltig för export till hela gemenskapens tullområde.

2. I varje exportlicens ska bland annat intygas att den berörda produktkvantiteten har avräknats mot den relevanta kvantitativa begränsning som fastställts för produkten i fråga i bilaga II till avtalet.

Artikel 7

De behöriga myndigheterna i gemenskapen ska underrättas omedelbart om en redan tidigare utfärdad exportlicens återkallas eller ändras.

Artikel 8

1. Export ska avräknas mot de kvantitativa begränsningar som fastställts för det år då sändningen av varorna ägde rum, även om exportlicensen utfärdades efter sändningen.

2. För tillämpning av punkt 1 ska sändningen av varorna anses ha ägt rum den dag då varorna enligt konossementet eller något annat transportdokument lastades på det transportmedel som användes för exporten.

AVSNITT II

Import*Artikel 9*

De produkter som omfattas av avtalet får övergå till fri omsättning inom gemenskapen först sedan ett importtillstånd uppvisats.

Artikel 10

1. En exportlicens ska uppvisas av importören senast den 31 mars året efter det år då de varor som omfattas av licensen avsändes.

2. De behöriga myndigheterna i gemenskapen ska utfärda det importtillstånd som avses i artikel 9 inom tio arbetsdagar efter det att importören har uppvisat motsvarande exportlicens i original.

3. Importtillstånden ska gälla i fyra månader från dagen för utfärdandet, för import till hela gemenskapens tullområde.

4. De behöriga myndigheterna i gemenskapen ska upphäva ett redan utfärdat importtillstånd i de fall då motsvarande exportlicens har återkallats.

Om emellertid de behöriga myndigheterna i gemenskapen inte underrättas om att exportlicensen har återkallats eller upphävts förrän efter det att produkterna har övergått till fri omsättning inom gemenskapen, ska de berörda kvantiteterna avräknas mot de begränsningar som har fastställts för produkten.

Artikel 11

Om de behöriga myndigheterna i gemenskapen konstaterar att den sammanlagda kvantitet som omfattas av exportlicenser utfärdade av de behöriga myndigheterna i Ryssland överstiger de kvantitativa begränsningar som fastställs i bilaga II till avtalet, ska myndigheterna i gemenskapen tillfälligt upphöra att utfärda importtillstånd. I så fall ska de behöriga myndigheterna i gemenskapen omedelbart underrätta myndigheterna i Ryssland och samråd enligt artikel 9.2 i avtalet omedelbart inledas.

AVDELNING IV

UTFORMNING OCH UTFÄRDANDE AV EXPORTLICENSER OCH URSPRUNGSCERTIFIKAT SAMT ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OM EXPORT TILL GEMENSKAPEN

Artikel 12

1. Exportlicensen och ursprungscertifikatet får innehålla kopior, vilka ska vara vederbörligen märkta som sådana. Dokumenten ska vara avfärdade på engelska. Om de fylls i för hand ska uppgifterna textas med bläck.

Dokumentet ska ha formatet 210 × 297 mm. Det papper som används ska vara limbehandlat vitt skrivpapper fritt från mekanisk massa och med en vikt av minst 25 g/m². Om dokumentet utfärdas i flera exemplar ska endast det översta exemplaret, som ska vara originalet, ha en tryckt guillocering som bakgrund. Detta exemplar ska tydligt anges som "original" och de övriga exemplaren ska vara märkta "copy". Endast originalet ska av de behöriga myndigheterna i gemenskapen godtas såsom giltigt vid export till gemenskapen i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

2. Varje dokument ska genom tryck eller på annat sätt förses med ett standardiserat löpnummer genom vilket dokumentet kan identifieras.

Detta nummer ska vara sammansatt på följande sätt:

— Två bokstäver som anger exportlandet enligt följande: RU.

— Två bokstäver som anger den medlemsstat där tullklareringen avses äga rum, enligt följande:

BE = Belgien

BG = Bulgarien

CZ = Tjeckien

DK = Danmark

DE = Tyskland

EE = Estland

EL = Grekland

ES = Spanien

FR = Frankrike

IE = Irland

IT = Italien

CY = Cypern

LV = Lettland

LT = Litauen

LU = Luxemburg

HU = Ungern

MT = Malta

NL = Nederländerna

AT = Österrike

PL = Polen

PT = Portugal

RO = Rumänien

SI = Slovenien

SK = Slovakien

FI = Finland

SE = Sverige

GB = Förenade kungariket.

— Ett ensiffrigt nummer som anger året i fråga och utgörs av den sista siffran i det årtalet, t.ex. "7" för 2007.

— Ett tvåsiffrigt nummer mellan 01 och 99 som anger det utfärdande kontoret i exportlandet.

— Ett femsiffrigt nummer som löper i följd från 00001 till 99999 och tilldelas den medlemsstat där tullklareringen avses äga rum.

Artikel 13

Exportlicensen och ursprungscertifikatet får utfärdas efter avsändandet av de produkter de avser. I sådana fall ska de vara försedda med påskriften "issued retrospectively".

Artikel 14

1. Om en exportlicens eller ett ursprungscertifikat stulits, förlorats eller förstörts, får exportören hos de behöriga myndigheter i Ryssland som utfärdat dokumentet ansöka om ett duplicat som ska utfärdas på grundval av de exporthandlingar som exportören förfogar över. Ett sålunda utfärdat duplicat av ett certifikat eller en licens ska ha påskriften "duplicate".

2. Duplicatet ska ha samma datum som den ursprungliga exportlicensen eller det ursprungliga ursprungscertifikatet.

AVDELNING V

ADMINISTRATIVT SAMARBETE

Artikel 15

Gemenskapen och Ryssland ska genomföra bestämmelserna i detta protokoll i nära samarbete. I detta syfte ska kontakter och utbyte av åsikter, även i tekniska frågor, underlättas av båda parter.

Artikel 16

För att säkra en korrekt tillämpning av detta protokoll ska gemenskapen och Ryssland erbjuda varandra ömsesidigt bistånd när det gäller att kontrollera att de exportlicenser och ursprungscertifikat som utfärdats eller de deklARATIONER som lämnats inom ramen för detta protokoll är äkta och att de uppgifter de innehåller är riktiga.

Artikel 17

Ryssland ska till gemenskapen (Europeiska gemenskapernas kommission) översända namn på och adress till de behöriga myndigheter i Ryssland som har befogenhet att utfärda och kontrollera exportlicenser och de behöriga organ i Ryssland som enligt rysk lagstiftning har befogenhet att utfärda ursprungscertifikat samt avtryck av de stämplarna och prov på de namnteckningar dessa använder. Ryssland ska också anmäla alla eventuella ändringar av dessa uppgifter till gemenskapen (Europeiska gemenskapernas kommission).

Artikel 18

1. Efterkontroll av ursprungscertifikat eller exportlicenser ska göras stickprovsvis eller när de behöriga myndigheterna i gemenskapen hyser rimliga tvivel beträffande certifikatets eller licensens äkthet eller beträffande riktigheten hos uppgifterna om de berörda produkternas verkliga ursprung.

2. I sådana fall ska gemenskapens behöriga myndigheter återända ursprungscertifikatet eller exportlicensen eller en kopia av

dessa till de berörda myndigheterna i Ryssland och i tillämpliga fall ange de formella eller sakliga skälen för undersökningen. Om fakturan har överlämnats, ska denna eller en kopia av denna bifogas certifikatet eller licensen eller kopiorna av dessa. Myndigheterna ska också överlämna alla inkomna uppgifter som tyder på att uppgifterna i det berörda certifikatet eller den berörda licensen är oriktiga.

3. Punkt 1 ska också gälla för sådana efterkontroller av ursprungscertifikat som avses i artikel 2 i detta protokoll.

4. Resultaten av de efterkontroller som utförs i enlighet med punkterna 1 och 2 ska meddelas de behöriga myndigheterna i gemenskapen senast inom tre månader. Det ska av uppgifterna framgå huruvida det certifikat eller den licens som ifrågasätts hänför sig till de varor som faktiskt exporterats och huruvida dessa varor får exporteras enligt den ordning som fastställs genom avtalet. Uppgifterna ska på begäran av gemenskapen även omfatta kopior av all dokumentation som är nödvändig för att i full utsträckning fastställa de faktiska omständigheterna, särskilt varornas verkliga ursprung.

5. För att efterkontroll av ursprungscertifikaten ska vara möjlig ska kopior av certifikaten och alla exporthandlingar som hänför sig till dem sparas av de behöriga organen i Ryssland under minst ett år efter det att avtalet har upphört att gälla.

6. Den stickprovskontroll som avses i denna artikel får inte utgöra ett hinder för de ifrågavarande produkternas övergång till fri omsättning.

Artikel 19

1. Om det av det kontrollförfarande som avses i artikel 18 eller av de uppgifter som de behöriga myndigheterna i gemenskapen eller i Ryssland har tillgång till framgår, eller förefaller framgå, att bestämmelserna i detta avtal kringgås eller överträds, ska de båda parterna i nära samarbete och med den skyndsamt som situationen kräver vidta åtgärder för att förhindra kringgåendet eller överträdelsen.

2. För detta ändamål ska de behöriga myndigheterna i Ryssland, på eget initiativ eller på begäran av gemenskapen, utföra eller låta utföra lämpliga undersökningar beträffande verksamhet som innebär eller för gemenskapen förefaller innebära att bestämmelserna i detta protokoll kringgås eller överträds. Ryssland ska meddela gemenskapen resultatet av dessa undersökningar, inklusive alla andra relevanta uppgifter som gör det möjligt att fastställa orsaken till kringgåendet eller överträdelsen och att bestämma varornas verkliga ursprung.

3. Genom överenskommelse mellan gemenskapen och Ryssland får tjänstemän som utsetts av gemenskapen närvara vid de undersökningar som avses i punkt 2.

4. I samband med det samarbete som avses i punkt 1 ska gemenskapens och Rysslands behöriga myndigheter utbyta alla de uppgifter som någon av parterna anser kan vara till nytta för att förhindra kringgående eller överträdelse av bestämmelserna i detta avtal. Detta utbyte kan inbegripa uppgifter om handeln mellan Ryssland och tredjeland med den typ av produkter som omfattas av avtalet, särskilt i de fall där gemenskapen har rim-

liga skäl att anta att produkterna i fråga transiteras genom Rysslands territorium före importen till gemenskapen. Denna information kan på begäran av gemenskapen inbegripa kopior av all relevant dokumentation, där sådan är tillgänglig.

5. Om det föreligger tillräckliga bevis för att bestämmelserna i detta protokoll har kringgåts eller överträtts, får de behöriga myndigheterna i Ryssland och gemenskapen komma överens om att vidta de åtgärder som är nödvändiga för att förhindra att kringgåendet eller överträdelsen upprepas.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.